

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 18

אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: Jer18:1

אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

1. **hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.**

Jer18:1 The Word which came to YirmeYahu (Jeremiah) from אֵל־יְרֵמְיָהוּ saying,

<18:1> Ὁ λόγος ὁ γινόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμیان λέγων

1 **Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian legōn**

The Word coming to Jeremiah from YHWH, saying,

בָּקוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אֲשַׁמְיַעְךָ אֶת-דְּבָרַי: 2

בָּקוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אֲשַׁמְיַעְךָ אֶת-דְּבָרַי:

2. **qum w'yarad'at beyth hayotser w'shamah 'ash'mi`ak 'eth-d'baray.**

Jer18:2 Arise and go down to the potter's house,
and there I shall cause you to hear My words.

<2> Ἀνάστηθι καὶ κατὰβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως,
καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου.

2 **Anastēthi kai katabēthi eis oikon tou kerameōs,**

Rise up and go down unto the house of the potter!

kai ekei akousē tous logous mou.

and there you shall hear My words.

גַּן־אֶרֶד בֵּית הַיּוֹצֵר וְהִנְהוּ עֹשֶׂה מְלָאכָה עַל-הָאֲבָנִים: 3

גַּן־אֶרֶד בֵּית הַיּוֹצֵר וְהִנְהוּ עֹשֶׂה מְלָאכָה עַל-הָאֲבָנִים:

3. **wa'ered beyth hayotser w'hinnehu `oseh m'la'kah `al-ha'ab'nayim.**

Jer18:3 Then I went down to the potter's house,
and behold, he wrought a work on the wheels.

<3> καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως,
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων·

3 **kai katebēn eis ton oikon tou kerameōs,**

And I went down unto the house of the potter.

kai idou autos epoiei ergon epi tōn lithōn;

And behold, he was making a work upon the stones.

דְּוַנְשַׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בְּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְנָשָׁב

דְּוַנְשַׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בְּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְנָשָׁב

דְּוַנְשַׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בְּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְנָשָׁב

דְּוַנְשַׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בְּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְנָשָׁב

4. **w'nish'chath hak'li 'asher hu' `oseh bachomer b'yad hayotser**

w'shab waya`asehu k'li 'acher ka'asher yashar b`eyney hayotser la`asoth.

Jer18:4 But the vessel that he was making of clay was ruined in the hand of the potter; so he made it again another vessel, as it seemed good in the eyes of the potter to make.

<4> καὶ διέπεσεν τὸ ἀγγεῖον, ὃ αὐτὸς ἐποίει, ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ πάλιν αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὸ ἀγγεῖον ἕτερον, καθὼς ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι.

4 kai diepesen to aggeion, ho autos epoiei, en tais chersin autou,

And failed the vessel which he was making with his hands.

kai palin autos epoiesen auto aggeion heteron, kathōs ēresen enōpion autou tou poiēsai.

And again he made it vessel into another as was pleasing before him to make.

הַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לְאמֹר:
5 אָמַר יְהוָה אֵלַי לְאמֹר:

5. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer18:5 Then the Word of אָמַר came to me saying,

<5> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

5 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

אָמַר יְהוָה אֵלַי לְאמֹר: אָמַר יְהוָה אֵלַי לְאמֹר:
וְהַכִּיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא-אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה
הֲנָה כַּחֲמֹר בְּיַד הַיּוֹצֵר כִּן-אַתֶּם בְּיַדִּי בַּיִת יִשְׂרָאֵל: ס

6. hakayotser hazeh lo'-'ukal la`asoth lakem beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah hinneh kachomer b'yad hayotser ken-'atem b'yadi beyth Yis'ra'El.

Jer18:6 Can I not, O house of Yisra'El, deal with you as this potter? declares אָמַר. Behold, like the clay in the potter's hand, so are you in My hand, O house of Yisra'El.

<6> Εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ; ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως ὑμεῖς ἐστε ἐν ταῖς χερσίν μου.

6 Ei kathōs ho kerameus houtos ou dynēsomai tou poiēsai hymas, oikos Israēl?

Shall as this potter I not be able to make you, O house of Israel?

idou hōs ho pēlos tou kerameōs hymeis este en tais chersin mou.

Behold, as the clay of the potter, so are you in my hands.

זְרַגַע אֲדַבֵּר עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה לְנַתּוֹשׁ וְלְנַתּוּץ וְלְהַאֲבִיד:
7 אֲדַבֵּר עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה לְנַתּוֹשׁ וְלְנַתּוּץ וְלְהַאֲבִיד:

7. rega` 'adaber `al-goy w'`al-mam'lakah lin'thosh w'lin'thots ul'ha'abid.

Jer18:7 At one moment I might speak concerning a nation or concerning a kingdom to uproot, to pull down, or to destroy it;

<7> πέρασ λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξῆραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν,

7 peras lalēsō epi ethnos ē epi basileian tou exarai autous

At end I shall speak unto a nation or unto a kingdom to lift them away,

kai tou apolluein,

and to destroy them.

יְשַׁבֵּב הַגּוֹי הַזֶּה אֲשֶׁר הִבְרַתִּי עָלָיו
וְנִחַמְתִּי עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר הִשְׁבַּתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ: ם

8. w'shab hagoy hahu' mera`atho 'asher dibar'ti `alayu
w'nicham'ti `al-hara`ah 'asher chashab'ti la`asoth lo.

Jer18:8 if that nation against which I have spoken turns from its evil,
I shall repent concerning the calamity I planned to bring on it.

<8> καὶ ἐπιστραφή τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν,
καὶ μετανόησω περὶ τῶν κακῶν, ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς·

8 kai epistraphē to ethnos ekeino apo pantōn tōn kakōn autōn,

But should turn that nation from all their evils,

kai metanoēsō peri tōn kakōn,

then I shall change my mind concerning the bad things

hōn elogisamēn tou poiēsai autois;

which I devised to do to them.

טוֹרְגַע אֲדַבֵּר עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה לְבָנֹת וְלִנְטֹעַ:
:ׁםׁוּׁגׁוּׁלׁוּׁ ׁגׁוּׁלׁוּׁ ׁגׁוּׁלׁוּׁ ׁגׁוּׁלׁוּׁ ׁגׁוּׁלׁוּׁ ׁגׁוּׁלׁוּׁ ׁגׁוּׁלׁוּׁ ׁגׁוּׁלׁוּׁ

9. w'rega` 'adaber `al-goy w'al-mam'lakah lib'noth w'lin'to`a.

Jer18:9 Or at another moment I might speak concerning a nation
or concerning a kingdom to build up or to plant it;

<9> καὶ πέρασ λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ
καταφυτεύεσθαι,

9 kai peras lalēsō epi ethnos kai epi basileian tou anoikodomeisthai

And at end I shall speak unto a nation and unto a kingdom to rebuild

kai tou kataphyteuesthai,

and to plant,

וְעָשָׂה הַרְעָה בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שְׂמֹעַ בְּקוֹלִי
וְנִחַמְתִּי עַל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהִיטִיב אוֹתוֹ: ם

10. w`asah hara`ah b`eynay l'bil'ti sh'mo`a b'qoli
w'nicham'ti `al-hatobah 'asher 'amar'ti l'heytib 'otho.

Jer18:10 if it does evil in My sight by not obeying My voice,
then I shall repent of the good which I had said to bless it.

<10> καὶ ποιήσωσιν τὰ πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου,
καὶ μετανόησω περὶ τῶν ἀγαθῶν, ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς.

10 kai poiēsōsin ta ponēra enantion mou tou mē akouein tēs phōnēs mou,

and they do **the wicked things before me, to not hear my voice,**
 kai metanoēsō peri tōn agathōn,
 then I shall change my mind **concerning the good things**
 hōn elalēsa tou poiēsai autois.
 which I spoke to do for them.

וְעַתָּה אֲמַר-נָא אֶל-אִישׁ-יְהוּדָה וְעַל-יּוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
 לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי יּוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה
 וְחֹשֵׁב עֲלֵיכֶם מַחְשָׁבָה שׁוֹבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה
 וְהִיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם:

יא וְעַתָּה אֲמַר-נָא אֶל-אִישׁ-יְהוּדָה וְעַל-יּוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
 לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי יּוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה
 וְחֹשֵׁב עֲלֵיכֶם מַחְשָׁבָה שׁוֹבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה
 וְהִיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם:

11. w'`atah 'emar-na' 'el-'ish-Yahudah w`al-yosh'bey Y'rushalam le'mor
 koh 'amar Yahúwah hinneh 'anoki yotser `aleykem ra`ah w'chosheb `aleykem
 machashabah
 shubu na' 'ish midar`ko hara`ah w'heytibu dar`keykem uma`al'leykem.

Jer18:11 So now then, please speak to the men of Yahudah
 and against the inhabitants of Yerushalam saying, Thus says אָנֹכִי,
 Behold, I am forming calamity against you and devising a plan against you.
 Return you now each of you from his evil way, and reform your ways and your deeds.

<11> καὶ νῦν εἶπὸν πρὸς ἄνδρας Ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας
 Ἱερουσαλημ Ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακὰ καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν·
 ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς,
 καὶ καλλίονα ποιήσετε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν.

11 kai nyn eipon pros andras Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm
 And now say to the men of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem!
 Idou egō plassō eph' hymas kaka kai logizomai eph' hymas logismon;
 Behold, I shape against you bad things, and I devise against you a device!
 apostrophētō dē hekastos
 Let turn indeed each
 apo hodou autou tēs ponēras, kai kalliona poiēsete ta epitēdeumata hymōn.
 from way his evil, and good make your practices!

וְעַתָּה יִבְּאוּ אֲמָרוּ נוֹאֵשׁ כִּי-אֶחָרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נִלְךְ
 וְאִישׁ שְׁרָרוֹת לְבוֹ-הָרַע נַעֲשֶׂה: ם

12. w'am'ru no'ash ki-'acharey mach'sh'botheynu neleq
 w'ish sh'riruth libo-hara` na`aseh.

Jer18:12 But they shall say, Its hopeless! For we walk after our own plans,
 and each of us shall do the stubbornness of his evil heart.

<12> καὶ εἶπαν Ἀνδριούμεθα, ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα καὶ ἕκαστος τὰ ἄρεστά τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν.

12 kai eipan Andrioumetha, hoti opisō tōn apostrophōn hēmōn poreusometha
And they said, We shall be manly, for after our turning, we shall go
kai hekastos ta aresta tēs kardias autou tēs ponēras poiēsomen.
and each the things pleasing heart his evil shall do.

13 יג לכן כה אָמַר יְהוָה שְׂאֵלֵינוּ-נָא בְּגוֹיִם מִי שָׁמַע
כִּאֲלֵה שְׁעָרֶיךָ עֲשֵׂתָהּ מְאֹד בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל:

13. laken koh 'amar Yahúwah sha'alu-na' bagoyim mi shama`
ka'eleh sha`arurith `as'thah m'od b'thulath Yis'ra'El.

Jer18:13 Therefore thus says YHWH, ask now among the nations,
Who have heard such thing? The maiden of Yisra'El has done very horrible thing.

<13> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσιν Τίς ἤκουσεν τοιαῦτα φρικτά,
ἃ ἐποίησεν σφόδρα παρθένος Ἰσραηλ;

13 dia touto tade legei kyrios Erōtēsate dē en ethnesin
On account of this, Thus says YHWH, Ask indeed among the nations!
Tis ēkousen toiauta phrikta, ha epoiēsen sphodra parthenos Israēl?
who heard such causes for shuddering which did exceedingly virgin Israel?

14 יד הַיַּעֲזֹב מִצִּיּוֹר שְׁרֵי נֶשֶׁלָג לְבָנוֹן
אִם-יִנְתָּשׁוּ מִיָּם זָרִים קָרִים נוֹזְלִים:

14. haya`azob mitsur saday sheleg L'banon 'im-yinath'shu mayim zarim qarim noz'lim.

Jer18:14 Does the snow of Lebanon cease from the rock of the field?
Or the cold flowing water that come from another land be uprooted?

<14> μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιῶν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου;
μὴ ἐκκλινεῖ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον;

14 mē ekleipsousin apo petras mastoi ē chiōn apo tou Libanou?
Shall fail from the rock nipples, or snow from the Lebanon range?
mē ekklinei hydōr biaiōs anemō pheromenon?
Shall turn aside water forcibly by a wind being brought?

15 טו כִּי-שִׁכְחֵנִי עַמִּי לַשָּׁוְא יִקְטְרוּ וַיִּכְשְׁלוּם בְּהַרְכִּיחָם
שְׁבִילֵי עוֹלָם לְלֶכֶת נְתִיבוֹת דְּרֹךְ לֹא סְלוּלָה:

15. ki-sh'kechuni `ami lashaw' y'qateru

יחַוּיִאמְרוּ לְכוּ וְנַחֲשָׁבָה עַל־יְרֵמְיָהוּ מִחֻשְׁבוֹת
 כִּי לֹא־תֵאבֵד תּוֹרַת מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִחֻכָּם וְדָבָר מִנְּבִיא לְכוּ
 וְנִבְּחֵהוּ בְּלִשׁוֹן וְאַל־נִקְשִׁיבָה אֶל־כָּל־דִּבְרָיו׃

**18. wayo'm'ru l'ku w'nach'sh'bah `al-Yir'm'Yahu machashaboth
 ki lo'-tho'bad torah mikohen w`etsah mechakam w'dabar minabi' l'ku
 w'nakehu balashon w'al-naq'shibah `el-kal-d'barayu.**

Jer18:18 Then they said, Come and let us devise plans against YirmeYahu.
 For the law shall not perish from the priest, nor counsel to the sage,
 nor the word to the prophet! Come and let us strike at him with our tongue,
 and let us give no heed to any of his words.

<18> Καὶ εἶπαν Δεῦτε λογισώμεθα ἐπὶ Ἰερεμῖαν λογισμόν, ὅτι οὐκ ἀπολείται νόμος
 ἀπὸ ἱερέως καὶ βουλή ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου· δεῦτε καὶ
 πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσση καὶ ἀκουσόμεθα πάντα τοὺς λόγους αὐτοῦ. --

18 Kai eipan Deute logisōmetha epi Ieremian logismon,
 And they said, Come, we should devise against Jeremiah a device,
hoti ouk apoletai nomos apo hiereōs
 for shall not perish the law from the priest,
kai boulē apo synetou kai logos apo prophētou;
 nor counsel from the discerning, nor the word from the prophet.
deute kai pataxōmen auton en glōssē kai akousometha pantas tous logous autou. --
 Come, for we should strike him in the tongue, and we shall hear all his words.

יִטְהַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלַי וְשָׁמַע לְקוֹל יְרִיבָי׃

19. haq'shibah Yahúwah `elay ush'ma` l'qol y'ribay.

Jer18:19 Give heed to me, O YHWH, and listen to the voice of my adversaries.

<19> εἰσάκουσόν μου, κύριε, καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ δικαϊώματός μου.

19 eisakouson mou, kyrie, kai eisakouson tēs phōnēs tou dikaiōmatos mou.

Hear me, O YHWH, and hear the voice of my pleading!

כְּהִישָׁלַם תַּחַת־טוֹבָה רָעָה כִּי־כָרוּ שׁוֹתָה לְנַפְשִׁי זָכוֹר
 עֲמָדִי לְפָנֶיךָ לְהַבִּיר עָלֵיהֶם טוֹבָה לְהַשִּׁיב אֶת־חַמַּתְךָ מֵהֶם׃

**20. hay'shulam tachath-tobah ra`ah ki-karu shuchah l'naph'shi z'kor
 `am'di l'phaneyak l'daber `aleyhem tobah l'hashib `eth-chamath'ak mehem.**

Jer18:20 Should evil be recompensed for good? For they have dug a pit for my soul.
 Remember that I stood before You to speak good for them,
 and to turn away Your wrath from them.

<20> εἰ ἀνταποδίδεται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά; ὅτι συνελάλησαν ῥήματα

κατὰ τῆς ψυχῆς μου καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἔκρυψάν μοι·
μνήσθητι ἐστηκότος μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλήσαι
ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμόν σου ἀπ’ αὐτῶν.

20 ei antapodidotai anti agathōn kaka?

Shall be recompensed for good things evils, no.

hoti synelalēsan hrēmata kata tēs psychēs mou

For they conversed together things against my soul.

kai tēn kolasin autōn ekruuan moi;

and they have hidden the punishment they meant for me.

mnēsthēti hestēkotos mou kata prosōpon sou tou lalēsai hyper autōn agatha

Remember my standing in front of you! to speak for them good,

tou apostrepsai ton thymon sou ap’ autōn.

to turn your rage from them.

21
כא לכן הן את-בניהם לרעב והגרים על-ידי-חרב
ותהינה נשיהם שבלות ואלמנות ואנשיהם יהיו
חרגי מות בחוריהם מפיי-חרב במלחמה:

21. laken ten 'eth-b'neyhem lara`ab w'hagirem `al-y'dey-chereb

w'thith'yenah n'sheyhem shakuloth w'al'manoth

w'an'sheyhem yih'yu harugey maweth bachureyhem mukey-chereb bamil'chamah.

Jer18:21 Therefore, give their sons over to famine and gave them to the hand of the sword; and let their wives become childless and widowed.

Let their men also be smitten to death, their young men struck down by the sword in battle.

<21> διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμὸν καὶ ἄθροισον αὐτοὺς
εἰς χεῖρας μαχαίρας· γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ χήραι,
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνηρημένοι θανάτῳ
καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ.

21 dia touto dos tous huious autōn eis limon

On account of this, give their sons to famine,

kai athroison autous eis cheiras machairas;

and gather them into the hands of swords!

genesthōsan hai gynaikeis autōn ateknoi kai chērai,

Let become their women childless and widows,

kai hoi andres autōn genesthōsan anērēmenoi thanatō

and their men let become men being done away with in death,

kai hoi neaniskoi autōn peptōkotes machairā en polemō.

and their young men falling by sword in war!

כב תשמע זעקה מפתיהם כפי-תביא עליהם גדוד פתאם
22
כב תשמע זעקה מפתיהם כפי-תביא עליהם גדוד פתאם

